

## Prácticas externas

2016/2017

Código: 101456  
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

### Contacto

Nombre: Patricia Lopez Garcia

Correo electrónico: Patricia.Lopez@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

### Prerequisitos

Los estudiantes deben tener conocimientos previos sobre:

- Ámbitos de empleabilidad del traductor i del intérprete
- Aspectos deontológicos
- El mercado laboral de la traducción y de la interpretación: servicios de traducción y de interpretación, tareas relacionadas
- Gestión profesional: tarifas, elaboración de presupuestos, facturación y fiscalidad
- Asociacionismo: asociaciones de traductores e intérpretes, y comunidades virtuales de traductores e intérpretes profesionales

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es permitir a los estudiantes aplicar i complementar los conocimientos adquiridos en su formación académica en relación con el mundo de la traducción y de la interpretación, favoreciendo la adquisición de competencias para prepararlos al ejercicio de actividades profesionales, facilitar su empleabilidad y fomentar su capacidad emprendedora.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción y de la interpretación.
- Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor y de intérprete.
- Aplicar de forma profesional conocimientos en los campos de la traducción y la interpretación.

### Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Razonar críticamente.
- Trabajar en equipo.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
2. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
3. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.
4. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
5. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
6. Razonar críticamente: Razonar críticamente.
7. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## **Contenido**

Aplicación de conocimientos adquiridos sobre:

- Ámbitos de empleabilidad del traductor y del intérprete
- Tareas laborales de la traducción y de la interpretación; servicios de traducción y de interpretación; estructura del mercado
- Gestión profesional: tarifas, elaboración de presupuestos, facturación y fiscalidad
- Asociacionismo: asociaciones de traductores y de intérpretes, y comunidades virtuales de traductores e intérpretes profesionales
- Aspectos deontológicos

## **Metodología**

La asignatura de prácticas se distribuye en 1 crédito de "Orientación profesional", que tiene eminentemente un carácter dirigido, y 5 créditos de "Prácticas externas" en entidades.

Metodologías posibles:

- Resolución de problemas
- Realización de tasque
- Realización de proyectos
- Estudio de casos
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Clases magistrales

Tutorización permanente en la FTI (tutor interno) y la entidad donde se realizan las prácticas (tutor externo).

## **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Resolución de problemas	5	0,2	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7

Tareas relacionadas con la Traducción y la Interpretación	2,5	0,1	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Resolución de problemas	13	0,52	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7
Tareas relacionadas con la Traducción y la Interpretación			
9,5	0,38	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7	
<b>Tipo: Autónomas</b>			
ŽResolución de problemas	30	1,2	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7
Tareas relacionadas con la Traducción y la Interpretación	12,5	0,5	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7
Tareas y proyectos de Traducción e Interpretación	70	2,8	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7

## Evaluación

La evaluación de las prácticas consistirá en:

- 1) Memoria final cuando se concluya el periodo de prácticas en la entidad
- 2) Carpeta profesional

### Memoria final:

El estudiante deberá elaborar una memoria final, a la conclusión de las prácticas. Esta memoria se puede encontrar en la web de la Facultad en formato on-line. Se deberá hacer constar:

- Descripción concreta y detallada de las tareas desarrolladas y los departamentos de la entidad a los que se ha asignado.
- Valoración de las tareas desarrolladas con los conocimientos y competencias adquiridos en relación con los estudios universitarios.
- Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución.
- Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizajes, han supuesto las prácticas.
- Valoración global de las prácticas y sugerencias de mejora.

### Carpeta profesional:

La carpeta profesional tendrá los siguientes contenidos:

- Introducción.
- Carta de presentación en el que se indiquen el nivelde dominio de las competencias específicas del ámbito de la traducción y de las competencias generales que solicita el mercado (orientación al cliente, planificación y organización, liderazgo, compromiso con la organización , negociación, toma de decisiones, autocontrol, confianza en uno mismo, flexibilidad y capacidad de adaptación, innovación y creatividad, iniciativa y optimismo, resolución de conflictos, resistencia al estrés, responsabilidad, capacidad de aprendizaje, motivación para la mejora, persistencia, búsqueda de la excelencia, habilidades de comunicación, trabajo en equipo y cooperación).
- Currículum vitae.
- Tabla detarifas personales.
- Factura Ficticia

- Selección de dos fragmentos de traducciones o interpretaciones que pongan de manifiesto la competencia en este ámbito. Estas traducciones no pueden ser extraídas de los documentos traducidos durante las prácticas, dada su confidencialidad.

Para la realización de la carpeta profesional, consulte el documento explicativo Carpeta\_professional.

#### Evaluación:

El tutor interno otorgará una nota para la carpeta profesional (que representará el 30% de la nota)

El tutor externo otorgará una nota al estudiante (70%).

La nota final se conseguirá haciendo la media entre la nota otorgada por el tutor externo y la nota total otorgada por el tutor interno.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Google Traduction pour les entreprises :Google Kit du traducteurGadget TraductionOutil d'aide à l'export  
À propos de Google TraductionCommunautéMobileÀ propos de GoogleConfidentialité et conditions  
d'utilisationAideEnvoyer des commentaires

#### Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta Profesional	30%	5	0,2	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7
Informe del tutor extern	70%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7

#### Bibliografía

Cada entidad o tutor pondrá a disposición del estudiante la bibliografía necesaria para la realización de las tareas asignadas.